

Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*

Fourteenth Sunday after Pentecost | *Decimocuarto Domingo después de Pentecostés*

September 6, 2020 | *6 de septiembre de 2020*

Where two or
three are
gathered
together
in my
name

there I am
there I am



Matthew 18:20

The Acclamation

Presider Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

La Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.

Hymn/Himno 291

We plow the fields and scatter

1 We plow the fields, and scat - ter the good seed on the land,
 2 He on - ly is the Ma - ker of all things near and far;
 3 We thank thee, then, O Fa - ther, for all things bright and good,

but it is fed and wa - tered by God's al - might - y hand;
 he paints the way-side flow - er, he lights the eve - ning star;
 the seed - time and the har - vest, our life, our health, our food:

he sends the snow in win - ter, the warmth to swell the grain,
 the winds and waves o - bey him, by him the birds are fed;
 the gifts we have to of - fer are what thy love im - parts,

the breez - es and the sun-shine, and soft re - fresh - ing rain.
 much more to us, his chil-dren, he gives our dai - ly bread.
 but chief - ly thou de - sir - est our hum - ble thank - ful hearts.

Refrain

All good gifts a - round us are sent from heaven a - bove;
then thank the Lord, O thank the Lord for all his love.

Words: Matthias Claudius (1740-1815); tr. Jane Montgomery Campbell (1817-1878), alt. Music: *Wir pflugen*, Johann Abraham Peter Schulz (1747-1800)

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

First Lesson

Ezekiel 33:7-11

Reader A reading from the book of the prophet Ezekiel.

You, mortal, I have made a sentinel for the house of Israel; whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. If I say to the wicked, "O wicked ones, you shall surely die," and you do not speak to warn the wicked to turn from their ways, the wicked shall die in their iniquity, but their blood I will require at your hand. But if you warn the wicked to turn from their ways, and they do not turn

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu miseri-cordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Primera Lectura

Ezequiel 33:7-11

Lector Una lectura del libro del profeta Ezequiel.

El Señor me dijo: »Pues a ti, hombre, yo te he puesto como centinela del pueblo de Israel. Tú deberás recibir mis mensajes y comunicarles mis advertencias. Puede darse el caso de que yo pronuncie sentencia de muerte contra un malvado; pues bien, si tú no hablas con él para advertirle que cambie de vida, y él no lo hace,

from their ways, the wicked shall die in their iniquity, but you will have saved your life.

Now you, mortal, say to the house of Israel, Thus you have said: "Our transgressions and our sins weigh upon us, and we waste away because of them; how then can we live?" Say to them, As I live, says the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from their ways and live; turn back, turn back from your evil ways; for why will you die, O house of Israel?

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 119:33-40

- ³³ Teach me, O LORD, the way of your statutes,
and I shall keep it to the end.
³⁴ Give me understanding, and I shall keep your law;
I shall keep it with all my heart.
³⁵ Make me go in the path of your commandments,
for that is my desire.
³⁶ Incline my heart to your decrees
and not to unjust gain.
³⁷ Turn my eyes from watching what is worthless;
give me life in your ways.
³⁸ Fulfill your promise to your servant,
which you make to those who fear you.
³⁹ Turn away the reproach which I dread,
because your judgments are good.
⁴⁰ Behold, I long for your commandments;
in your righteousness preserve my life.

The Epistle

Romans 13:8-14

Reader A reading from the book of the prophet Ezekiel.

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not

ese malvado morirá por su pecado, pero yo te pediré a ti cuentas de su muerte. Si tú, en cambio, adviertes al malvado que cambie de vida, y él no lo hace, él morirá por su pecado, pero tú salvarás tu vida.

»Tú, hombre, di al pueblo de Israel: "Ustedes dicen: Estamos cargados de faltas y pecados. Por eso nos estamos pudriendo en vida. ¿Cómo podremos vivir? Pero yo, el Señor, juro por mi vida que no quiero la muerte del malvado, sino que cambie de conducta y viva. Israel, deja esa mala vida que llevas. ¿Por qué habrás de morir?"»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 119:33-40

- ³³ Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos,
y lo guardaré hasta el fin.
³⁴ Dame entendimiento, y guardaré tu ley;
la cumpliré de todo corazón.
³⁵ Guiáme por la senda de tus mandamientos,
porque ése es mi deseo.
³⁶ Inclina mi corazón a tus decretos,
y no a las ganancias injustas.
³⁷ Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil;
vivifícame en tus caminos.
³⁸ Cumple tu promesa a tu siervo,
la que haces a los que te temen.
³⁹ Quita de mí el oprobio que temo,
porque buenos son tus juicios.
⁴⁰ He aquí, anhelo tus mandamientos;
en tu justicia, preserva mi vida.

Segunda Lectura

Romanos 13:8-14

Lector Una lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas

covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**



Gradual Hymn 400

All creatures of our God and King

We will sing verses 1 & 2.

1 All crea - tures of our God and King, lift up your voic - es, let us
 *2 Great rush - ing winds and breez - es soft, you clouds that ride the heavens a -
 *3 Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to
 4 Dear mo - ther earth, you day by day un - fold your bless - ings on our
 5 All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your
 *6 And ev - en you, most gen - tle death, wait - ing to hush our fi - nal
 7 Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble -

1 sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn - ing
 2 loft, O____ praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing
 3 hear, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in -
 4 way, O____ praise him, Al - le - lu - ia! All flowers and
 5 part, O____ sing now: Al - le - lu - ia! All you that
 6 breath, O____ praise him, Al - le - lu - ia! You lead back
 7 ness, O____ praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the

1 sun with gold - en beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,
 2 morn, with praise re - joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,
 3 tense and fierce - ly bright, you give to us both warmth and light,
 4 fruits that in you grow, let them his glo - ry al - so show:
 5 pain and sor - row bear, praise God, and cast on him your care:
 6 home the child of God, for Christ our Lord that way has trod:
 7 Fa - ther, praise the Son, and praise the Spi - rit, Three in One:

Refrain

O praise him, O praise him, Al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The refrain may be sung antiphonally, by phrase; all join in the final Alleluia.

Words: Francis of Assisi (1182-1226); tr. William H. Draper (1855-1933), alt. Copyright ©1985 by G. Schirmer, used by arrangement of G. Schirmer, Inc.
 Music: *Lasst uns erfreuen*, melody from *Auserlesene Catholische Kirchengeseng*, 1623; adapt. and harm. Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
 Copyright © by permission of Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission.

The Holy Gospel Matthew 18:15-20

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Homily

The Very Rev. Matthew Buterbaugh

The Nicene Creed

BCP 358

Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,

El Santo Evangelio San Mateo 18:15-20

Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

»Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

»Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

La Homilia por el Rvdmo. Matthew Buterbaugh

El Credo Niceno

LOC 280

Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio

and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Presider O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

Deacon For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as a beacon of hope to a suffering world.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People Hear our prayer.

Deacon For our nation and its leaders. Grant our elected officials and civil servants the will to act swiftly and decisively, with justice, wisdom and compassion.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People Hear our prayer.

Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Presidente O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo.

Diácono Por la Iglesia, que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como un faro de esperanza a un mundo doliente.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo Atiende nuestra súplica

Diácono Por nuestra nación y sus líderes. Otorga a nuestros oficios elegidos y funcionarios la voluntad de actuar rápidamente y decisamente, con la justicia, la sabiduría y la compasión.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo Atiende nuestra súplica

Diácono Por todos los enfermos. Que tengan el acceso a la atención médica y recuperen su fuerza y salud; otórgales tu gracia

<i>Deacon</i>	For all those who are ill. May they have access to medical care and regain their strength and health; grant them your healing grace. Give strength to healthcare workers and all essential workers, and all who are caring for loved ones. Bless all scientists and researchers around the world as they seek a treatment and cure for COVID-19.	sanadora. Da fortaleza a los trabajadores de la salud y todos trabajadores esenciales, y a todos los que cuidan a sus seres queridos. Bendice a todos científicos e investigadores por todo el mundo como buscan un tratamiento y cura para el COVID-19.	
<i>Silence</i>			
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	Diácono Pueblo	Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Deacon</i>	For all those who seek justice and those who are charged to maintain order. Turn our hearts towards you and towards each other. Show us the way to a just and equitable peace in our society.	Diácono	Por todos que buscan la justicia y los encargados de mantener el orden. Inclina nuestros corazones hacia ti y hacia unos a otros. Enséñanos el camino hasta una paz justa y equitativo en nuestra sociedad.
<i>Silence</i>			
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	Diácono Pueblo	Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Deacon</i>	For those who mourn. For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able.	Diácono	Por todos en luto. Por los que sufren la necesidad y ansiedad por la falta de trabajo y la multitud de estreses y pérdidas en esta época. Llámanos a apoyar los unos a otros con el amor, compartiendo los recursos tal como podemos.
<i>Silence</i>			
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	Diácono Pueblo	Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Deacon</i>	For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.	Diácono	Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, y los cuya fe solamente tú conoces; que, con todos los santos, tengan el descanso en ese lugar donde no hay dolor ni miseria, sino la vida eterna.
<i>Silence</i>			
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	Diácono Pueblo	Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica

Presider Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Collect for the Human Family

Presider

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

The Lord's Prayer

Said by all.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Blessing

Celebrante Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y animo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

Celebrante

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre, venga tu reino,
hágase tu voluntad, en la tierra como en el
cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos
ofenden. No nos dejes caer en tentación y
líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,y tuya es la gloria, ahora y
por siempre. Amén.**

Bendición

Concluding Hymn 566 *From thee all skill and science flow*

1 From thee all skill and science flow, all pi - ty, care, and love,
 2 And has-ten, Lord, that per-fect day when pain and death shall cease,

all calm and cour-age, faith and hope: O pour them from a - bove!
 and thy just rule shall fill the earth with health and light and peace;

Im - part them, Lord, to each and all, as each and all shall need,
 when ev - er - blue the sky shall gleam, and ev - er-green the sod,

to rise, like in - cense, each to thee, in no - ble thought and deed.
 and our rude work de - face no more the hand - i - work of God.

Words: Charles Kingsley (1819-1875), alt.

Music: *The Church's Desolation*, traditional melody; harm. J. T. White (19th cent.); adapt. C. H. Cayce (19th-20th cent.)

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Postlude

Despido

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Posludio

Participants in today's service:

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee
The Rev. Miranda Hassett, Presider
The Rev. Matthew Buterbaugh, Preacher
The Rev. Bill Dunlop, Deacon
Deanna Clement, Piano and Vocals
Cathy Clewett and Don Clewett, Readers
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People were adapted from prayers offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Image credit: Sara Bitner; *Love* sculpture by Robert Indiana at the Milwaukee Art Museum

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee
804 E. Juneau Ave.
Milwaukee WI 53202
diomil.org

